Porównanie tłumaczeń Daniela 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | taki jest wykład, królu, i takie jest rozstrzygnięcie Najwyższego, które rozciąga się na mego pana, króla: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie jest znaczenie tego, królu, i takie jest rozstrzygnięcie Najwyższego, które odnosi się do mego pana, króla: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego liście *były* piękne, a owoc obfity, na którym był pokarm dla wszystkich, pod którym mieszkało zwierzę polne i na którego gałęziach przebywało ptactwo niebieskie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego gałąź piękna, a owoc jego obfity, a pokarm dla wszystkich na niem, pod którem mieszkał zwierz polny, a na gałęziach jego przebywało ptastwo niebieskie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ten jest wykład wyroku Nawyższego, który przyszedł na pana mego, króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jest wyjaśnienie, królu, i postanowienie Najwyższego, które dopełni się na królu, moim panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest wykład, królu, i takie jest rozstrzygnięcie Najwyższego o królu, moim panu: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oznacza, o królu, że takie jest postanowienie Najwyższego, które się wypełni na królu, moim panu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znaczenie tego jest następujące: Wyrok Najwyższego dotyczy mojego pana, króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | takie ma znaczenie królu: Oto postanowienie Najwyższego, które dotyczy pana mojego, króla: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його листя гарне і його плід численний і в ньому їжа для всіх, під ним жили дикі звірі і в його галуззях поселялися птахи неба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którego gałąź była piękna, jego owoc obfity, a na nim pokarm dla wszystkich; pod którym mieszkał polny zwierz, a na jego gałęziach przebywało ptactwo nieba – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i które miało piękne listowie, a owoc obfity, i na którym był pokarm dla wszystkich, pod którym mieszkały zwierzęta polne i na którego konarach przebywały ptaki niebios – |